

AD PARENTES N° 1
est envoyé à tous les parents d'élèves.

Les 5 numéros suivants ne parviendront qu'à nos membres !

Que fait l'Association des Parents d'Elèves ?

(Voir en page 3)

***Pour devenir membre,
remplissez le formulaire qui se trouve en page 6.***

AD PARENTES N° 1
wird an alle Eltern verschickt.

**Die folgenden 5 Exemplare, die während des Jahres herausgegeben werden,
erhalten nur die Mitglieder der Elternvereinigung !**

Was tut die Elternvereinigung ?

(Siehe Seite 5)

Wie kann man Mitglied werden ?

(Durch Ausfüllen des Formulars auf Seite 6)

AD PARENTES N° 1
is sent to all parents of pupils

The next 5 editions will only be sent to members

What does the Parents' Association do ?

(See page 4)

***If you want to become a member,
please fill in the form on page 6***

**VERY IMPORTANT !
TRES IMPORTANT !
SEHR WICHTIG !**

MONDAY, 24th NOVEMBRE 2003

LUNDI 24 NOVEMBRE 2003

MONTAG, 24. NOVEMBER 2003

**ANNUAL GENERAL MEETING
ASSEMBLEE GENERALE ANNUELLE
JÄHRLICHE VOLLVERSAMMLUNG**

Bâtiment Jean Monnet - Salle M1
de 20.00 H à 22.30 H

MEMBERS ONLY !

RESERVE AUX MEMBRES !

NUR FÜR MITGLIEDER !

Contactez l'Association des Parents
Tél. 4301 33105

Theme : Luxembourg II

Thème : Luxembourg II

Thema : Luxembourg II

Gianvincenzo ARMANDO
Bld. Salentiny, 72
L-2511 Luxembourg

Re: Second European School in Luxembourg

I am the father of two children in the European School in Luxembourg and a member of APEEE. I do not intend to renew my membership to APEEE for 2003/2004 because of the way the dossier "Second European School in Luxembourg" has been dealt with by the Association.

Although some hints about the Mamer site were given in AD PARENTES, I find that, due to the importance of the matter to all families, much more emphasis should have been placed on the problem at the General Assemblies and in all publications and notes of the Association. Except for the petition launched at the end of 2002 (which just asked for quick action, with no reference to the site or to how to divide the school), **the parents**, either or not members of APEEE, **were not in the least involved**, firstly in the choice of the site and secondly in the choice of the method and criteria for the division of the school.

Especially as regards the decision on how to divide the school in two - with which the Luxembourg authorities have nothing to do and which is obviously vital for the future life of our children and families - the task of **the APEEE should** have been to ask, by some referendum or questionnaire, for the opinion of the whole of the parents and to **try to represent the views of the majority of the parents** before the school authorities, not just to participate in the Steering Committee with a couple of "representatives" with no mandate so as to offer a cover-up to the School Direction and the other deciding bodies, allowing them to say that "all interested parties have been duly consulted".

Best regards

Gianvincenzo Armandò

Dear Gianni,

we know each other from so much time that I think to owe you an answer to the (partially founded) criticism you express in your letter.

You are right when you blame the fact that last year parents didn't receive enough information from their Association. It can't be denied that we experienced problems with our communication tools: Ad Parentes demands a lot of time to be prepared, printed and sent, and the informations which appear there are often already obsolete; the website has been practically abandoned, and by the end of the year we should be able to have a new one; the mailing list is still in an experimental phase. We only have one General Assembly per year, which took place in November 2002, where we thoroughly discussed all the matters we knew at that moment. But the final decisions about the site and the division of the school were approved some months later.

Concerning the last point, it should be also noted that in February 2003 our representatives in the Steering group were urged to approve Mr Feix's proposition in a rush, in order to prevent further delays in the building of a second school. Maybe it was a hasty decision, and there should have been more reflection on the matter. In any case, in the following months I tried to persuade the Comité de gestion that a different approach was necessary (my own position is well-known). Since there was no unanimity, we had to resort to a compromise, which is reflected in our declaration at the Board of Governors' meeting in Shannon (May, 2003): "we insist strongly that this distribution be not a foregone conclusion and that, if the situation warrants it, it may be changed." As you may know, this is what is actually happening: the Steering group is now looking for another solution, to be submitted to the Board of Governors in October. Let me add that the Bureau of the APEEE already decided to organize meetings in order to discuss the outcome of this new consultations, as soon as we'll receive the list of the new class reps. But let me also stress that this is maybe the right moment and the last opportunity for all parents to tell the Parents' Association and particularly the school about their wishes and concerns.

Giving up is easy, but it never solves any difficulty. Furthermore, if problems arise with the school, the Parents' Association is the only interlocutor who can defend the interests of the parents and their children, even with some shortcomings and failures. Nor should we forget that, apart from all questions related to Luxembourg 2, the Parents' Association is currently promoting and managing lots of activities for our children that would simply disappear if we weren't there to organize them.

I really hope to see you at the next General Assembly, having changed your position and maybe applying as a class representative or for the Comité de gestion: it's a very intense experience and I'm sure that you could give, being so precise and determined, a great contribution. As I already told the Greek and Italian parents, if there is a lack of legitimacy, it's not just our fault. If more people applied, we could have regular elections and representatives we all vote for, instead of people who are appointed just because they are the only "happy few" available for this tiring job.

Best wishes

Raoul

Evaluation du questionnaire sur les activités périscolaires

L'organisation des activités périscolaires représente une des fonctions principales de l'Association des parents, définie par l'article 2 d) de notre Statut. Il s'agit là d'une des matières dans lesquelles la coopération avec l'école a donné, au fil du temps, des fruits constants et importants. Il s'avère donc décisif de disposer d'un instrument de *feed-back*, et c'est pour cette raison qu'on a voulu introduire, à la fin de cette année scolaire, un questionnaire destiné aux parents. On a reçu 34 réponses, ce qui n'est pas un mauvais résultat, si l'on considère que c'est la première fois. En plus, et malheureusement, le questionnaire a été distribué tardivement, et donc on n'a pas pu tenir compte du résultat de la présente évaluation

pour l'année scolaire 2003-2004; néanmoins, je crois qu'on a reçu des éléments utiles de réflexion pour le bon déroulement de cette initiative dans son ensemble.

L'évaluation des différents cours est généralement bonne voire enthousiaste; en particulier, j'aimerais souligner le grand succès des ateliers de Aikido, Natation, Football, et surtout Théâtre anglais et Guitare, qui gagnent notre prix virtuel. Le seul cours qui pose apparemment des problèmes majeurs de motivation pour certains enfants est le cours de solfège, co-organisé avec une association luxembourgeoise, et il faudra en tenir compte pour l'avenir.

Les réactions parvenues quant aux aspects d'organisation et préparation peuvent se subdiviser en deux catégories: propositions d'ordre général et propositions liées à des cours déterminés. En général, les parents trouvent qu'il serait utile d'ajouter des cours de travaux en bois et langue italienne dans la Primaire, dactylographie et natation dans le Secondaire, et luxembourgeois pour tout le monde (cela devrait d'ailleurs être possible cette année). En plus, on propose l'accompagnement des enfants aux différents cours, ce qui soulagerait certes les parents, mais provoquerait des problèmes notables au niveau de l'organisation générale. Il faut toujours se rappeler que les cours sont fréquentés par enfants de classes différentes, en provenance - pour la Primaire, par exemple - du Village Pédagogique et du Nouveau Bâtiment, et que l'école n'a aucune possibilité de prévoir un tel accompagnement par les enseignants pour tout le monde. Même discours, hélas, pour la requête de trouver des remplaçants dans les cas où le moniteur serait empêché, ce qui provoquerait aussi une augmentation des coûts. Je trouve en revanche qu'une remarque importante concerne le problème d'un ajustement des horaires à ceux de la cantine du CPE, d'autant plus que, à partir de cette année, la cantine devient payante par abonnement et non plus par carnet repas. En d'autres termes, les parents payent aussi pour les jours pendant lesquels les enfants n'y vont pas pour pouvoir participer aux activités périscolaires, et il faudrait trouver une solution alternative, au moins à partir de septembre 2004. C'est une proposition valable, à retenir pour la prochaine réunion du Comité des activités périscolaires.

Pour ce qui concerne les cours, voilà les suggestions reçues:

aikido: il y a eu trop d'enfants au cours du jeudi 13.15-14.30 et les enfants n'ont pas pu obtenir le diplôme final, avec une évidente déception de leur part

badminton et natation: les parents demandent de prolonger les cours au-delà de Pâques

basket: une fois le moniteur ne s'est pas présenté au cours, car il pensait que l'école était fermée, comme il s'agissait d'un jour de fête pour Luxembourg, et les enfants sont restés longtemps seuls: le problème a été déjà discuté à plusieurs reprises, aussi au Conseil Primaire; il faut rappeler encore une fois que les parents sont responsables des enfants jusqu'à l'arrivée du moniteur

danse classique: les parents demandent de disposer d'un endroit où attendre la fin du cours

guitare: on demande la création des groupes mieux différenciés selon l'âge

théâtre anglais: on demande de monter les pièces plus tard dans l'année pour pouvoir avoir plus de répétitions

théâtre bilingue: on demande qu'on joue plus de comédies

Je propose au Comité et notamment à M. Feix, qui le préside, d'examiner tous ces points lors de la prochaine réunion, ainsi que de contacter personnellement, pour avoir plus d'informations, les parents qui se sont plaints de l'attitude de certains moniteurs et des problèmes d'inscription pour certains cours.

En conclusion, je voudrais remercier tout particulièrement un élève de la classe 1 Enb, Sam Hall (désormais en deuxième, j'imagine), qui - à juger de l'écriture - a rempli lui-même le questionnaire, avec un grand sérieux, et qui nous propose d'instituer des cours d'escrime, BMX racing et skate: ce n'est pas à exclure pour l'avenir... Un grand merci à Sam, notre recordman absolu, pour son engagement!



Raoul Precht

BACCALAUREAT EUROPEEN 2003
Ont été reçus:

AELBERS
AGNESKIS
ALLEN
ALVAREZ GONZALEZ
ARIF
ARNOUX
ATKINSON

BACON
BARBESGAARD
BARBOSA MACHADO
BARGIELA IGLESIAS
BAUDENBACHER
BIGARD
BOAS
BOUMANS Y MOLINA
BOURATSIS
BRISSET
BROQUARD
BROZ
BUSANA
BUSH
BUYSENS
BYRNE
CABELLOS MOCHO
CADOLINO
CADWALLADER
CAIN
CALÒ
CANADELL NAVARRO
CARBONARO
CARRER
CERDÀ VILA

Pim
Dimitri
Barbara Martine
Veronica
Shariq Kamel
Thomas Marc Georges
Hannah Rachel
Jacobsen
Kieran Paul
Louise Kirstine
Andreia Susana
Elisa
Laura MelusineCharlotte Alice
Jérôme Jean
Ida
Ivan
Polydefkis
Audren Bertilla Marie
Fabien Manuel
Irene Annamaria
Laurent
Lucas James Isaac
Stéphanie Marie Denise
Eileen
Mario
Marco
Katy Jane
Stephanie Victoria
Michel JeanFrancesco Dominique Pasquale
Francina
Saul Reno
Norman
Albert

CERVINO ROSSEL	Constanza Nicole
CHAMIER	Rosalind Charlotte
	Deschamps
CHERPITEL	Sandrine Laurence
	Marie-Anne
CIPRIANI	Michela
CONNOLLY	Heidi Aisling Katriina
CONSIDINE	Rory Sean
COPELAND	David Alexander
COPERS	Alice Charlotte
COVOLO	Valentina
CRISP	Aaron Luísa
DA COSTA MARTINS	Sara Raquel
da GRAÇA PINGUELO	Christian
DA SILVA PEDROSO PIMENTA	Jorge Guilherme
DAVIES	Samantha Christine Elen
DE ABREU	Tânia
DE ANGELIS	Lucas
de LEMOS	Filipe Miguel
de LHONEUX	Ecuyer Pierre
	Gonzague Paul Marie Joseph
DE NORRE	Tine Lieve Cecile
DEBART	Christelle Donatienne Ghislaine
DI PASQUALE	Gianluca Giuseppe
DIVINE	Mathieu
DOOMS	Charlotte
DOS SANTOS RAMALHO	Filipa
DUXBURY	Neil
EL ZAHARNA	Dina
ERNST	Déborah Marie Françoise
FATICENTI	Maristella
FELDMANN	Helena Maria
FINCH	Alexander Howard
FINN	Alistair Craig Philip
FLORENTINY	Claire Josette
FRAYSSE	Nicolas
FREIRE PANADERO	Anaís
FREITAS REI	Ana Patrícia
FRIDERIKOU	Sofia
GHELFI	Michael Barrett
GOMEZ DE LA CRUZ PEREZ	Belen
GONZALEZ VICENTE	Ana Mónica
GORIA	Martina Alice
GOUVRAS	Constantine Philip
GOUVRAS	Hugo Nicholas
GROFFILIER	Elaine Sara Herta Benoîte
GUILLEN GARCIA	Lara Victoria
HALBOUT	Marie Victoire
HANER	Sebastian Oskar Mauritz
HAVIK	Gilles
HELMIG	Sabine Daniela
HENCKS	Laura Shim
HIMMEL	Tamara Vanessa
HORSBURGH	Kristian James
HUBER	Lorenz Hermann
HUGGARD	Rónán Thomas
HUSSON	Alexandre
IACOVONE	Maria Irene
IVERSEN	Rikke Frydensbjerg
JAHN	Henning Sören
JENSEN	Anne Holm
JESSEN	Jannis Peter Amnitzbøll
JÄNSCH	Peter Alexander
KAISER	Daniel Edward
KAMAL	Amir
KAVANAGH	Séan Gérard
KAY	Georgina Joanne

KELLY	Sally Ann
KENNEDY	Jason
KLAPANARIS	Vassilios
KLEIN	Alexis André Marie Etienne
KNEEPKENS	Tom Hubert Louis
KNOPPEK	Norina Viviane Séréna
KNÜPPEL	Laura Isabelle
KOPPERS	Marlies Madeleine
KRISTENSEN	Sarah Cecilia Holm
KUHRT	Philippe
LANE	Elizabeth Marian
LANGE	Ludovic
LARSEN	Mathilde Bæk
LATINI	Clare
LAURSEN	Sandra Kuhrt
LEERINK	Marjolein
LEHTOVAARA	Liina
LEISTENSCHNEIDER	Nicolas
LEMOINE	Caroline Pascale Claude
LENAERTS	Evelien Maria Annelise
LEVANTE	Laurent Cédric
LINDENBURG	Laurens Herman
LITTLEJOHN	Lisa
LLORENS GARCIA	Oscar
LYGUM	Rosemarie
LYNCH	Ruairi William
LÄHDE	Irene
MAAG KRISTENSEN	Caroline
MAHIEU	Pierre Maurice Claude
MANANCOURT	Hana Clare Angel
MANIATIS	Clio
MANN	Robert Michael
MARGUC	Lena Elisabeth Joyce
MARQUES GONÇALVES	
TEIXEIRA	Davide
MARX MORENO	Sergio
MASARNAU KOWERDOWICZ	Jaume
MASTRODDI	Paul Anthony
MAZZA	Jonathan
MAZZI	Francesca Romana
MELE	Andrés Ivan
MELO CORREIA	Claudia Susana
MENDES DE CARVALHO	
NUNES HENRIQUES	Joana Isabel
MERTENS	Florian Albert Adolf
MICSENYECZ	Dirk Sebastian
MORGAN	Rhiannon Elena
MORGAN	David
MORTON	Jamie Angus
MOUSEL	Marina
MULDER	Eric Robert
MULLER	Christophe
MÜLLER	Susan
NANOPOULOS	Eva Eustasie Ermina
NGUYEN	Minh-Tam Rainer
NIEMINEN	Maija Katariina
NILSSON	John Alexandre
NOBRE CARDOSO	João
NOGUEIRA E CUNHA	Tiago Henrique
O'LEARY BARRETT	Maeve Aifric Eavan
OCHSNER	Thor Martin
OSMANSKI	Michal
PALMISANO	Donatella Katia
PAPAGEORGOPOULOS	Ioanna Takoui
PATSOURAS	Aris-Nikolaos
PAULI	Vincent Floris
PAVANT	Tom Romain Marcel

PEDRO	David
PEIGNOIS	Florence Renée Laure
PERILLO	Francesco Luigi Giorgio
PIANKA	Frank Kristian Cornelius
PINAR SANZ	Juan Alberto
PINTO DE OLIVEIRA	
GONÇALVES NEVES	David
PLAHÉ	Rosemary Leila
PLAHÉ	Katherine Sandeep
PRADA Y JIMÉNEZ	
DE CISNEROS	Daniel
RAIZADA	Niharica
RAMBAUD-CHANOZ	Mélissa Marine
RAS	Solveig
RASPANTI	Beatrice
REBELO PACHECO	Susana Margarida
REGINSTER	Charles Pierre Philippe
ROBERTSON	Henry Forbes
ROSSI FERRERAS	Fabien
ROTHACKER	Patrick Alessandro
ROTONDÒ	Marzio Paolo
RUNDEGREN	Jens Christopher
SAHLIN	Sophie Beatrice
SAN MARTIN Y BEUK	Alejandro
SAN MARTIN Y BEUK	Mireia
SASSMANNSHAUSEN	Alexander Carlos
SAUNIERE	Alexia Mélanie Julia
SAVAGE	Anne-Marie
SCARAMPI di PRUNETTO	Francesca
SCHIRMER	Benoît
SCHMIDT	Renè
SCHNEIDER	Sebastien Patrick Michael
SECRET	Isabelle Francine
SEEN	Yvette Adrienne Raymonde
SERRANO FAUSTINO	
ÂNGELO	David
SIERADZKI	Marzenka Anne
SINGER	Lucie Valérie
SKALIOTI	Chryssanthi
SKLIAS	Panos
SMIT	Joanna Tekla Lucia
SORCINELLI	Alessandro
SPERBER	Sophia Maria Elisabeth
SPLIID	Christine Bredo
STENZEL	Simon
SYNETOS	Christian Alexandros Helmut
TALAVERA Y LOMBARTE	German
TASSO	Martin Philipp
THIEME GROEN	Evelien Esther
THINUS	Alexa
THOMAS	Wendelin Carl Maximilian
THOMSON	Alister James
TISSERANT	Pierre-Louis Robert Maurice
TOFT	Rasmus
TRÉVOUX	Marie Lucile Albine
VALLINA WEBER	Pablo Lucas
VALVERDE Y	
ALONSO-BURON	Lucia
van der STRAAT	Kevin
van der ZWAAL	Stefanie Elise
VARELA MATA	Dalila Alexandra
VICENTE BELLMUNT	Elena
VIEIRA DE SOUSA	Tania
VIEIRA FERNANDES	Cátia Susana
VIGIL SABATÉ	Pablo
VILARAS	Constantinos
VISEL	Roman Andreas

VOSS
WALPOOTT
WEISSENBERGER
WEISSENFELS
WENDT
WIELAND
WILKIE
WOODGER

Mia Wegener
Yasmin Sterre Sylvia
Vincent Régis
Raphael Carl Bernd
Philipp Alexander
Johannes Friedrich
Claire Elizabeth
Niall

Luxembourg, le 4 juillet 2003

Signé:

Le Directeur: Harald FEIX

BACCALAUREAT EUROPEEN 2003

Prix aux élèves les plus méritants

prix d'Education artistique par l'Ambassade de Finlande	Audren BRISSET
prix d'Education physique par l'Ambassade de Suède	Robert MANN
prix d'Histoire par l'Ambassade d'Autriche	Daniel PRADA JIMENEZ DE CISNEROS
prix de Mathématiques par l'Ambassade de Belgique	Sebastian HANER
prix de Sciences par l'Ambassade d'Irlande	Simon STENZEL
prix de Français langue maternelle par l'Ambassade de France	Laura HENCKS
prix d'Anglais langue maternelle par l'Ambassade du Royaume-Uni	Katy CADWALLADER
prix d'Allemand langue maternelle par l'Ambassade d'Allemagne	Elaine GROFFILIER
prix d'Espagnol langue maternelle par l'Ambassade d'Espagne	Irene LAHDE
prix de Grec langue maternelle	Konstantinos VILARAS

par l' Ambassade de Grèce	
prix de Danois langue maternelle par l' Ambassade du Danemark	Christine SPLIID
prix d' Italien langue maternelle par l' Ambassade d' Italie	Marco CADOLINO
prix de Néerlandais langue maternelle par l' Ambassade des Pays-Bas	Stefanie VAN DER ZWAAL
prix de Portugais langue maternelle par l' Ambassade du Portugal	Ana GONZALEZ VICENTE
prix de Suédois langue maternelle par l' Ambassade de Suède	Sophie SAHLIN
prix d' Anglais 1ère langue étrangère par l' Ambassade du Royaume-Uni	Solveig RAS
prix de Français 1ère langue étrangère par l' Ambassade de France	Eileen BYRNE
prix d' Allemand 1ère langue étrangère par l' Ambassade d' Allemagne	Evelien LENAERTS
prix pour la meilleure note générale au Baccalauréat européen 2002, offert par le Ministère de l' Education nationale du Luxembourg	Evelien LENAERTS

YOUR ASSOCIATION NEEDS YOU !

“...Educated side by side, untroubled from infancy by divisive prejudices, acquainted with all that is great and good in the different cultures, it will be borne in upon them as they mature that they belong together. Without ceasing to look to their own lands with love and pride, they will become in mind Europeans, schooled and ready to complete and consolidate the work

DID YOU KNOW that the Parents' Association of the European School in Luxembourg

- Is made up of volunteers like you.
- Has a Management Committee which meets at monthly intervals.
- Is represented at meetings of the overall Board of Governors of the European Schools.
- Plays an official role in the School, with representatives on the Administrative Board, Primary and Secondary Education Councils, Buildings & Security Committee, and other working groups.
- Works together with the school to maximise the educational benefits and the experience of school life for our children.
 - Helps to organise the Annual Fête on behalf of the school.
 - Helps to organise Extra-curricular Activities and School Trips.
 - Helps to organise the School Canteen.
- Is in regular contact with the School's Head Teacher and other senior staff
- Organises information evenings for its members and in collaboration with the School.
- Seeks to represent pupils'/parents' interests wherever and whenever necessary.
- Helps to mobilise and assist class representatives to play an effective role.
- Can provide assistance for certain families whose parents are experiencing severe financial difficulties (subject to standard criteria).
- Is always open to fresh ideas and welcomes all reasonable suggestions for improvement.
- Produces regularly updated editions of a Parents Handbook and a School Vademecum (these are available from the permanent secretariat).
- Runs a web page and publishes a magazine "Ad Parentes" several times per year.
- Has close links with similar associations at other European Schools, and plays a key role in the Interparents group.

Join us, and help us to achieve our goals: we look forward to having you as a member!

For further details please contact a member of the Management Committee (see list for 2003-2004 academic year) or get in touch with our permanent secretariat by telephone (4301-33105) or email (assoc_parents_lux@hotmail.com).

PLEASE RETURN STANDING ORDER TO :

The Parents Association of the European School in Luxembourg
Jean Monnet Building C1/004
L-2920 Luxembourg

VOTRE ASSOCIATION A BESOIN DE VOUS !

“...Elevés au contact les uns des autres, libérés dès leur plus jeune âge des préjugés qui divisent, initiés aux beautés et aux valeurs des diverses cultures, ils prendront conscience, en grandissant, de leur solidarité. Tout en gardant l'amour et la fierté de leur patrie, ils deviendront, par l'esprit, des européens bien préparés à achever et à

Saviez-vous que l'Association des Parents d'Elèves de l'Ecole Européenne de Luxembourg

- Est constituée de bénévoles comme vous-même.
- Est dirigée par un Comité de Gestion qui se réunit chaque mois.
- Fait entendre sa voix au Conseil Supérieur des Ecoles Européennes.
- Joue un rôle officiel à l'Ecole, avec des représentants aux Conseil d'Administration, Comités Pédagogiques Primaire et Secondaire, Comité Bâtiments-Sécurité et d'autres groupes de travail.
- Travaille en étroite collaboration avec l'Ecole afin de maximiser les bénéfices académiques et l'expérience de la vie scolaire de nos enfants.
- Aide à l'organisation de la Fête annuelle au nom de l'Ecole.
- Participe à l'organisation des Activités Périscolaires et des Voyages scolaires.
- Aide à la gestion de la Cantine scolaire.
- Entretient un dialogue constant avec la Direction de l'Ecole.
- Organise des soirées d'information pour ses membres et en collaboration avec l'Ecole.
- Cherche à représenter les intérêts des élèves/parents chaque fois que l'occasion se présente ou que le besoin s'en fait sentir.
- Mobilise et aide les délégués de classes à jouer un rôle efficace.
- Peut fournir une assistance à certaines familles dont les parents éprouvent des difficultés financières sérieuses (selon des critères standards).
- Reste toujours ouverte aux nouvelles idées et accueille favorablement toute suggestion raisonnable d'amélioration.
- Met à jour un Guide des Parents et un Vademecum de l'Ecole (disponible auprès du secrétariat permanent).
- Gère un site internet et publie plusieurs fois par an une revue "Ad Parentes".
- Maintient des liens étroits avec des associations semblables des autres Ecoles Européennes, et joue un rôle clé au groupe Interparents.
-

Devez-vous être membre. Partagez nos efforts. Au plaisir de vous compter parmi nous !

Pour des informations complémentaires veuillez contacter un membre du Comité de Gestion (voir liste de l'année scolaire 2003-2004) ou demander au secrétariat permanent (tél. 4301-33105; email assoc_parents_lux@hotmail.com).

PRIERE DE RENVOYER ORDRE PERMANENT A :
L'Association des Parents d'Elèves de l'Ecole Européenne (APEEE)
Bâtiment Jean Monnet C1/004
L - 2920 LUXEMBOURG

IHRE VEREINIGUNG BRAUCHT SIE !

“...Zusammen erzogen, von Kindheit an von den trennenden Vorurteilen unbelastet, vertraut mit allem, was gross und gut in den verschiedenen Kulturen ist, wird ihnen, während sie heranwachsen, in die Seele geschrieben, dass sie zusammengehören. Ohne aufzuhören, ihr eigenes Land mit Liebe und Stolz zu betrachten, werden sie Europäer, geschult und bereit, die Arbeit ihrer

WUSSTEN SIE SCHON, dass die Elternvereinigung der Europäischen Schule in Luxemburg:

- aus Freiwilligen wie Sie besteht,
- einen Verwaltungsrat hat, der sich jeden Monat versammelt,
- im Verwaltungsrat der gesamten Europäischen Schulen repräsentiert ist.
- in der Schule eine offizielle Rolle spielt und über einen Sitz im Verwaltungsrat, im Erziehungsrat der Grund- und Oberschule sowie im Gebäude- und Sicherheitsrat verfügt,
- mit der Schule zusammenarbeitet, um das Beste aus den Vorteilen in der Erziehung und den Erfahrungen des Schullebens für unsere Kinder zu machen,
- der Schule bei der Organisation des Schulfestes hilft,
- der Schule bei der Organisation der Schulreise und der ausserschulischen Aktivitäten hilft,
- der Schule bei der Geschäftsführung der Kantine hilft,
- mit der Schulleitung in ständigem Dialog steht,
- allein und zusammen mit der Schule Informationsabende für Mitglieder organisiert,
- wann immer sich die Gelegenheit bietet und Bedarf besteht, die Eltern und die Schüler vertritt,
- den Elternvertretern der einzelnen Klassen Beistand leistet und ihnen hilft, eine wirksame Rolle zu spielen,
- denjenigen Eltern beisteht, die mit finanziellen Schwierigkeiten zu rechnen haben (unter bestimmten Voraussetzungen),
- neuen Ideen immer offensteht und vernünftige Verbesserungsvorschläge gerne annimmt,

- regelmässig ein Elternhandbuch und ein Vademecum auf dem Laufenden hält und veröffentlicht (beide sind beim ständigen Sekretariat erhältlich),
- eine Webseite führt und mehrmals im Jahr die Informationsschrift "Ad Parentes" herausgibt,
- enge Beziehungen zu ähnlichen Elternvereinigungen in den anderen Europäischen Schulen pflegt und eine wichtige Rolle im Rahmen von Interparents spielt,

Werden Sie also Mitglied und helfen Sie uns, unsere Ziele zu erreichen: wir nehmen Sie sehr gerne bei uns auf!

Wenn Sie Fragen haben, rufen Sie bitte einen der Mitglieder des Verwaltungsrats (siehe die Liste für das Schuljahr 2003-2004) oder unser Sekretariat (4301-33105) an, oder schreiben Sie eine e-mail an folgende Adresse: assoc_parents_lux@hotmail.com.

BITTE DAUERAUFTRAG ZURÜCKSENDEN AN:

Elternvereinigung der Europäischen Schule in Luxemburg
Gebäude Jean Monnet C1/004
L-2920 Luxemburg

STANDING ORDER *

I, the undersigned
 Address (home) Postcode City
 Address (work) Postcode City
 Tel. (home) Tel. (work) Email
 Ages and language sections of children attending the schooles da de el en fr it nl pt fi sv
 Authorise my bank to transfer from my account number the
 sum of **24 euro** the first time on and thereafter on 1st October of each year, this sum being my
 annual subscription to the Parents' Association of the European School in Luxembourg, to the following account:
 SOCIÉTÉ GÉNÉRALE BANK & TRUST Account IBAN LU 77 061 100377 3200
 Or : C.C.P. Account IBAN LU 81 1111 0939 4145 0000
 Luxembourg, (date) Signature

* This standing order cancels and replaces any existing standing order in favour of the Parents' Association of the European School in Luxembourg.
 * **PLEASE DO NOT USE YOUR C.C.P. account as the Post Office does not accept annual standing orders.**

PLEASE RETURN TO: (see address at bottom of page)

ORDRE PERMANENT *

Je soussigné(e)
 Adresse (maison) Code postal Ville
 Adresse (bureau) Code postal Ville
 Tél. (maison) Tél. (bureau) Email
 Ages et sections linguistiques des enfants fréquentant l'Ecole es da de el en fr it nl pt fi sv
 Autorise à ma banque de virer de mon compte numéro le
 montant de **24 euro** une première fois le et après le 1er octobre de chaque année, cette somme
 étant ma cotisation annuelle à l'Association des Parents d'Elèves de l'Ecole Européenne de Luxembourg, au
 compte suivant :
 SOCIÉTÉ GÉNÉRALE BANK & TRUST Compte IBAN LU 77 061 100377 3200
 Ou : C.C.P. Compte IBAN LU 81 1111 0939 4145 0000
 Luxembourg, le (date) Signature

* Cet ordre permanent annule et remplace tout ordre permanent existant en faveur de l'Association des Parents d'Elèves de l'Ecole Européenne de Luxembourg.
 * **VEUILLEZ NE PAS UTILISER VOTRE COMPTE C.C.P. car la Poste refuse le système d'ordres permanents annuels.**

VEUILLEZ RENVOYER À : (voir adresse en bas de page)

DAUERAUFTRAG *

Ich, der/die Unterzeichnende
 Anschrift (am Arbeitsplatz) Postleitzahl Stadt
 Anschrift (zu Hause) Postleitzahl Stadt
 Tel. (zu Hause) Tel. (am Arbeitsplatz) E-mail

Alter und Sprache-Zweig des Kindes/der Kinder der Schule es da de el en fr it nl pt fi sv
 Beauftrage meine Bank , konto nummer , den Auftrag
 von **24 euro** erstmals am und dann jeweils am 1. Oktober jeden Jahres, als meinen
 Jahresbeitrag an die Elternvereinigung der Europäischen Schule in Luxemburg, auf folgendes Konto zu
 überweisen:
 SOCIÉTÉ GÉNÉRALE BANK & TRUST Konto IBAN LU 77 061 100377 3200
 Oder : C.C.P. Konto IBAN LU 81 1111 0939 4145 0000
 Luxemburg, (datum) Unterschrift

* Dieser Dauerauftrag annulliert und ersetzt die bestehenden Daueraufträge zugunsten der Elternvereinigung der Europäischen Schule in
 Luxemburg.
 * **VERWENDEN SIE BITTE NICHT IHR** konto C.C.P. denn die Post arbeitet nicht mit jährlichen Daueraufträgen.

BITTE ZURÜCKSENDEN AN : (siehe unten)

**PLEASE RETURN TO - VEUILLEZ RENVOYER À - BITTE ZURÜCKSENDEN
 AN**

APEEE Bâtiment Jean Monnet Bureau C1/004 L - 2920 LUXEMBOURG

Luxembourg 2

La décision de la construction d'une deuxième école à Luxembourg est aujourd'hui, enfin, une réalité. Comme nous le savons tous, ceci a demandé des années de préparation, des réunions et des heures consacrées de la part de toutes les parties concernées y compris la direction de Lux 1 et de l'APEEE. La demande du Conseil Supérieur pour une nouvelle école à Luxembourg date de 1997! Encore mieux la toute première demande a été faite en 1979 par M. Thorn pour une école de 2200 élèves, bien entendu sans gros échos à l'époque. Le projet de Lux 2 aurait duré plus de 25 ans. Rappelons-nous que l'école d'Alicante a été achevée en moins de trois ans.

La décision pour construire l'école à Mamer dépendait totalement des autorités luxembourgeoises. L'approbation de la commune de Mamer n'a été donnée qu'en mai 2003, après avoir subi de la pression à plusieurs niveaux.

A la rentrée de l'année dernière, nous étions dans une situation où l'on ne savait pas où, comment et quand la nouvelle école serait construite. En plus nous n'avions aucune idée comment et où accueillir les enfants des nouveaux pays membres en 2004. L'école de Kirchberg avec ses 3700 élèves a déjà largement dépassé ses capacités.

Le problème transitoire, qui s'étend jusqu'à 2007 voire 2008 est résolu avec la décision des autorités luxembourgeoises de construire des blocs provisoires pour notre école à Kirchberg. Ces extensions proposées devraient nous suffire jusqu'à 2006. Des blocs supplémentaires pourraient être construits en cas de besoin. A ce jour ci, on pourrait être satisfait avec ce qu'on a déjà obtenu un an.

Reste le partage des élèves entre les deux écoles qui, après tout, a pris des envergures trop dimensionnées. Une séparation horizontale ou verticale ?

Le statut de l'école le dit formellement : «L'enseignement donné dans chaque école couvre la scolarité jusqu'à la fin des études secondaires». Ce qui ne serai pas le cas pour Lux 1 avec une séparation horizontale. Pour ceux qui sont favorables à ce partage, ils auraient du entreprendre

des démarches plusieurs années avant que les planifications de la nouvelle école ne démarrent.

Comparer une école secondaire européenne avec au moins 15 sections linguistiques à une école secondaire nationale classique avec une ou deux langues me paraît très absurde. Si l'école estime qu'une telle école est ingérable, je crois qu'il faudra l'accepter. Sauf si quelqu'un voudrait prendre la responsabilité dans le cas où le partage horizontal s'avèrerait un échec ?

Laissons la décision à ceux qui seront responsables et qui devront prochainement gérer notre nouvelle école.

Quand à la façon de faire le partage vertical, malheureusement une solution équitable et qui satisfera tout le monde n'existe pas. Il faut bien préciser, que ce problème ne concerne pratiquement plus les enfants qui ont déjà commencé leurs primaires étant donné qu'ils seront aux secondaires au moment du déménagement à Mamer.

Merci de votre attention
Ali Zein
Membre CDG de l'APEEE

ECOLE EUROPEENNE DE LUXEMBOURG
- Service de restauration -

LISTE DE PRIX

ELEVES DU SECONDAIRE
(Année scolaire 2003/2004)

	Prix au 01.09.2003	Nombre de tickets
REPAS CHAUD :	4,10 EUR.	1 TR
REPAS PÂTES :	4,10 EUR.	1 TR
REPAS FROID :	4,10 EUR.	1 TR
SANDWICH :	2,31 EUR.	3 TS
PIZZA :	2,31 EUR.	3 TS
SANDWICH POULET :	2,31 EUR.	3 TS

SALADE NICOISE :	2,31 EUR.	3 TS
SALADE GRECQUE :	2,31 EUR.	3 TS
SALADE MIXTE :	2,31 EUR.	3 TS
COUPE SALADE :	0,77 EUR.	1 TS
GATEAUX DIVERS :	0,77 EUR.	1 TS
FRUIT :	0,77 EUR.	1 TS
YOGHOURT :	0,77 EUR.	1 TS
MOUSSE AU CHOCOLAT :	0,77 EUR.	1 TS
FLAN :	0,77 EUR.	1 TS
COUPE DE FRUITS :	0,77 EUR.	1 TS
GLACES :	0,77 EUR.	1 TS
LAIT ¼ :	0,77 EUR.	1 TS
CHOCOLAIT ¼ :	0,77 EUR.	1 TS

Ticket snack (TS) : 15,40 EUR. (20) soit 0,77 EUR. le ticket

Ticket repas (TR) : 20,50 EUR. (5) soit 4,10 EUR. le ticket

ASSOCIATION DES TRANSPORTS PRIVES

L'Association des Transports Privés est une asbl qui est gérée par un Comité de Gestion composé de volontaires, parents d'élèves. L'Association assure le transport scolaire des élèves de l'Ecole Européenne habitant à l'extérieur de la ville de Luxembourg, sans toutefois dépasser les frontières du Grand-Duché pour des raisons administratives. Pour la ville de Luxembourg même, le transport est organisé par les autobus de la ville.

Le travail journalier est effectué par deux secrétaires qui assurent également la surveillance sur le parking des bus. Dans les bus, la surveillance est effectuée par des moniteurs qui sont choisis parmi les élèves de 6e et 7e année secondaire.

Notre adresse administrative est :

**Association des Transports Privés
Parlement Européen
Bat. SCH 04A010**

L-2929 Luxembourg
- tél. 430023945 - fax 430024572
- adresse e-mail : ATPEE@europarl.eu.int

Veillez trouver aux pages suivantes les horaires des bus scolaires avec les arrêts qui seront effectifs dès la rentrée 2003.

TRANSPORT ASSOCIATION

The Association of Private Transport is an asbl which is run by a management committee composed of volunteers, parents. The Association services the school bus transport for students of the European School living outside the City of Luxembourg but for administrative reasons, only within the boundaries of the Grand Duché. For Luxembourg city, the transport is organised by the town buses.

The daily timetable is set up by two secretaries who also supervise the bus park. Students selected from 6th and 7th secondary years act as monitors on the buses.

Our administrative office is:

Transport Association
Parlement Européen
Bat. SCH 04A010
L-2929 Luxembourg
- tel. 430023945 - fax 430024572
- email : ATPEE@europarl.eu.int

The September 2003 school bus schedule showing times and stops follows.

Third World Committee – Aktion Dritte Welt **Action Tiers Monde**

Qui sommes-nous ?

Le Comité Tiers Monde existe depuis 1987. Il a été fondé par un groupe de parents, professeurs et élèves, dans le but de sensibiliser les jeunes aux problèmes du Tiers Monde.

Que faisons-nous ?

Le Comité soutient des projets d'aide au développement dans les régions les plus défavorisées du monde.

A ces fins, il organise diverses manifestations de sensibilisation et de collecte de fonds.

Nous nous engageons envers des projets à long terme : actuellement en Inde, Tanzanie, Bolivie, au Maroc et au Sénégal.

De plus, une fois par an, nous accordons une aide ponctuelle aux projets soumis par les membres de la communauté scolaire.

Le Comité remercie chaleureusement tous ceux et celles qui ont soutenu et soutiennent encore son action.

Comment nous aider ?

Nous avons toujours besoin de nouveaux membres.

Si vous vous intéressez aux problèmes du Tiers Monde et si vous êtes prêts à consacrer un peu de votre temps à une cause humanitaire, dans le cadre de l'école, nous vous invitons à nous rejoindre dès la rentrée.

Pour une plus ample information, adressez-vous à :

Corinne Cougnon - présidente – tel. 30 86 80

Michèle Watson – coordinatrice- tel. 34 86 69

Sylvie Clarke – secrétaire – tel.35 83 17

Marché de Noël – Christmas Market – Weihnachtsmarkt

Chers parents,

**Le Comité Tiers Monde de l'école européenne organisera
le samedi 22 novembre 2003
son traditionnel Marché de Noël.**

Nous avons besoin d'aide, aussi nous faisons appel à toutes les bonnes volontés.

Si vous voulez nous aider à la réalisation de ce Marché de Noël, nous vous invitons à nous contacter :

Corinne COUGNON– présidente- tel. 30 86 80 (ou salle des prof.)

Michèle Watson– coordinatrice- tel. 34 86 69 (ou salle des prof.)

Sylvie Clarke –secrétaire- tel. 35 83 17

Dear parents,

**Our traditional Christmas Market will take place
on Saturday
22 November 2003.**

We urgently need a coordinator for the DANISH stand as well as help in other areas.

If you are ready to help, please contact :

the president of the Committee Corinne Cougnon tel 30 86 80

Michèle Watson coordinator tel 34 86 69 or in the staff room.

Or Sylvie Clarke-secretary- tel. 35 83 17

Liebe Eltern,

**Der Dritte Welt Komitee organisiert
am Samstag, dem 22. November 2003
den traditionellen Weihnachtsmarkt.**

Wir brauchen Hilfe, deshalb appellieren wir an Ihren guten Willen.

Wenn Sie bereit sind uns dabei zu helfen, rufen Sie entweder

Corinne Cougnon (Präsidentin) : 30 86 80

oder Michèle Watson 34 86 69 (Lehrerzimmer)

oder Sylvie Clarke- Sekretärin- tel. 35 83 17 an.

On a class trip to Plaine our class learnt about the problems the barn owl is facing. This is largely due to the renovation of barns and outbuildings. The World Owl Trust raises funds to help them in any way they can. We save used stamps to raise some income for the trust. So far we have sent nearly twenty thousand in a year. Parents who work in places where a lot of mail comes in could be of great help to us. (Or parents who are simply very popular.) Could you please send used stamps (leaving as much envelope around the stamp as possible) to;

Andrew Moss

Primary 3Ena

Ground floor, new building.

Thank you.

Dear Adparentes,

This is to inform you that myself, as all the Italian parents I know, will strongly oppose the decision to completely move some linguistic sections (comprising the Italian one) to the new site of Mamer. This decision is discriminatory, contrary to the spirit of the European School, and not technically justified.

The alternative option to be supported is to move to Mamer the secondary cycle (all section), keeping in Kirchbeg the nursery and primary cycles.

This solution would be equitable, conform to the principle of unity of the school (pupils of all nationalities will have the chance to share a common educational experience), and technically better justified than the currently proposed solution (specialisation of the school according to the cycle).

Would you please take into account this position in all the relevant instances, and please duly inform all parents.

Best regards,

Luca Martinelli

.....

--- Gert Hartkamp <gert.hartkamp@pt.lu> wrote:

Dear editors,

Is there a possibility to place an advertisement or announcement in the Ad Parentes Magazine and/or onto the website of Ad Parentes?

The announcement should read:

Mathematics and computerlessons.

Mathematics teacher of dutch origine for coaching and extra lessons in mathematics. And also for help in using the computer and its software programmes.

Mathematik und Computerunterricht.

Mathematik Lehrer (Holländisch) versorgt

Nachhilfestunden und gibt Hausaufgabenbegleitung in der Mathematik. Auch für Computerunterricht.

Gert Hartkamp, 14, rue du Moulin, L-5899 Syren
Telefoon: 23676596
e-mail: gert.hartkamp@pt.lu

Yours faithfully,

Gert Hartkamp

Jean-Claude RUPPERT <jcrup@pt.lu> wrote:
A l'attention de Mme Flavia Palanza-Thomik.

Madame,

Je viens de recevoir la dernière édition du bulletin d'information Ad Parentes. En tant que parent d'élèves de la catégorie III, j'ai lu avec beaucoup d'attention la section concernant l'augmentation du minerval. La réponse de M. Ryan me laisse perplexe et ne permet pas d'envisager de suites constructives. Se retrancher derrière la décision collective des États-membres est trop facile mais symptomatique d'un certain mépris de l'Union européenne pour les citoyens! Dire que le minerval est plus bas que dans beaucoup d'écoles internationales c'est oublier que pour beaucoup de ces écoles les frais de scolarités sont pris en charge par l'employeur des parents. Ce n'est certainement pas le cas pour tout le monde !

Il est important que l'Association des Parents d'Elèves de l'Ecole Européenne continue le combat pour une école ouverte et non réservée à une élite financière. Dans cet ordre d'idée, la proposition faite par l'Association d'étaler le paiement du minerval n'est pas d'une grande aide car elle ne change rien au coût et au fait qu'il est prohibitif.

Au moment où le gouvernement luxembourgeois tente de réformer le système scolaire national et envisage de subsidier les écoles privées, ne faudrait-il pas voir également dans cette direction ?

Pourquoi ne pas organiser un débat entre les parents d'élèves concernés, la direction de l'Ecole ainsi que le Conseil supérieur des écoles européennes ?

Il reste également la possibilité de mettre le débat sur la place publique et d'ameuter la presse. Je crois savoir que certaines interventions ont déjà eu lieu auprès de députés européens et nationaux.

Cordialement,

Jean-Claude Ruppert
.....

(Yvette - I dont understand the word ponctuels in this context- perhaps 'for immediate start' ??)

The APEEE seeks:

An (or, A part-time??) employee to work on varied administrative tasks at the APEEE office and at the European School

Skills Required:

- Basic computer skills
- book-keeping/accounting experience
- languages DE -EN- FR

Please send your application and CV before 20 October 2003 to:.....